

## 爱尔兰与欧洲联盟——以共同的决心，实现共同的美好前途

演讲者：国际货币基金组织总裁  
克里斯蒂娜·拉加德

2013年3月8日于都柏林的都柏林城堡

早上好。*Dia daoibh a chairde!*（爱尔兰语：朋友您好！）非常高兴来到这里——一个令人骄傲而卓越的国度；一个美丽而繁忙的文化都市；一个神圣而庄严的殿堂。这些殿堂多少世纪以来见证了滚滚向前的历史。

首先，我要感谢爱尔兰总理和副总理；努南、豪林、伯顿、菲茨杰拉德和克赖顿部长；帕特里克·霍诺翰行长以及所有帮助组织和准备此次会议和活动的人。我要特别感谢努南部长的美言引荐。

我还要感谢国际与欧洲事务研究所，特别是感谢布伦丹·哈利根主席和戴西·奥塞阿莱格所长今天接待我们来访。请允许我问候参会的大使们以及企业、工会、民间社会和学术界的代表们。

爱尔兰对世界的影响历来都是超出预期的，无论是在文化领域，还是在科技研究领域，还是在运动场上——明天法国人也许就会领教一番！爱尔兰历来韧性十足，勇于自我改造，而且充满人道精神。它曾一次次在困难压顶之下绝地反弹，而且变得更为强大，更有信心。

这一次也不例外。正如恩达·肯尼总理所说，爱尔兰人民以“巨大的勇气和耐心、镇静而有尊严的态度”承担了经济危机的重压。

我认为这证明了爱尔兰人民由来已久的民族性格，它的根基是内心的坚忍不拔，它的养料是历久弥坚的信任与团结。爱尔兰作家埃德纳·奥布莱恩曾将这种性格称之为“极度顽强”。

因此，爱尔兰在此历史关头就任欧洲联盟主席恰逢其时。本届主席任期的主题是“稳定、增长与就业”。这一重点完全正确，也是我今天要论述的主题。

具体而言，我认为，要在爱尔兰和整个欧洲联盟恢复“稳定、增长与就业”，就必须进一步下定共同决心，为实现共同目标而奋斗。就此，我想谈三个问题：

1. 爱尔兰问题——爱尔兰需要采取哪些行动来恢复“稳定、增长与就业”。
2. 欧洲短期问题——支持经济复苏。
3. 欧洲中期问题——建设更强大的欧元区。

## 1. 爱尔兰问题

我想先谈爱尔兰问题。大家都很熟悉爱尔兰经济奇迹的起伏过程，都知道货真价实的“凯尔特之虎”怎样迅速变为外强中干的“纸老虎”，变为一个建筑在宽松的贷款、膨胀的私人债务、飞涨的房价、衰落的竞争力基础之上的泡沫繁荣。总之就是行为过分，又缺乏监管。

爱尔兰的硬着陆程度最严重。仅在 3 年之内，实际产出便下降 8%。2008 年以来就业人数减少 15%。住房价格下跌一半。金融系统倒台，不得不由纳税人来负担高达国内总产值 40% 的债务。由于税收骤减，公共债务的升幅惊人，在短短五年内便高达国内总产值的 100%。

我想谈一谈迄今为止对危机的反应，以及尚需采取哪些行动。

### 对危机的反应

对危机的反应可用一个词来概括：坚忍不拔。我想我们可看到爱尔兰的这种决心有三个关键要素，即：有主人翁意识、承认现实、团结一心。

首先是有主人翁意识：从一开始便有强烈的政治意愿要实施必要的政策。本届政府和上届政府均采取行动掌握局面，始终致力于克服危机。

在这方面，基金组织的作用是提供帮助，为成员国服务——我们正在与欧洲联盟和欧洲央行携手开展这一工作。我们共同努力铺平前进道路，而且很愿意提供启动发动机的汽油，但爱尔兰政府必须继续担任司机。

那么我们如何提供帮助呢？我们的帮助包括根据 70 年来在 188 个国家取得的经验提供政策咨询服务，还包括提供融资，在别人望而却步时提供贷款，为陷于困境者减轻困难，协助其建造通往未来复苏的桥梁。

在具备这种主人翁意识的同时，还承认现实——爱尔兰人民知道以往的生活方式是不可持续的。他们为国家利益齐心协力，吞下苦药，作出艰难抉择。

几年来的成就便是证明。

政府对金融系统开展了全方位改革。改革计划有三大支柱，即去杠杆化、调整资本结构、重组机构。换言之，就是瘦身减肥，增加股权资本以恢复健康，并以负责任的行为服务于实体经济。

迄今取得的进展令人印象深刻。臃肿的金融部门已缩小，资本结构调整取得大幅度进展——为协助银行恢复健康向其输入了 240 亿欧元新资金。为此，动员了私人投资，并调动次级债务持有人分担责任，将纳税人负担限制在 170 亿欧元。

还应指出，资本结构调整依据严格而透明的压力测试，提供了可资别国借鉴的范本。

政府在预算方面也取得长足进展。在最困难时期，政府实施了高达国内总产值 12% 的减少赤字措施，未来两年还将减少相当于国内总产值 5% 的赤字。为此，需要在工资、社会服务、税收方面作出艰难抉择。最近，政府已与公共部门工会领导人就 2015 年之前的削减开支措施达成协议，年均削减额达 10 亿欧元。

这件事关系到构成爱尔兰决心的第三个要素——团结一心。政府在作出上述决定的同时，还保持了社会和谐，保护了关键公共服务，并为最弱势群体提供了救济。正因为如此，爱尔兰得以避免了贫穷现象大幅度加重。

我认为，这一点来源于社会伙伴关系这个爱尔兰人所珍视的传统。迈克尔·希金斯总统说得好：“我国人民深知‘团结才有力量’这句谚语的深刻含义——利益与共才能力量无穷——这就是我们社会的凝聚力。”

#### 尚需采取哪些行动

我想谈一谈未来，也就是尚需采取哪些行动。

如前所述，爱尔兰的努力正在产生效益。经济增长已重归正轨——我们预计今年经济增长率将达 1%。虽然这个增长率仍然不高，与前两年差别不大，但仍优于大多数欧盟国家。关键的是，爱尔兰 2012 年重返债券市场，且利用该市场的能力今年继续增强。

爱尔兰经济绝非如已故爱尔兰故事大王佩吉·塞耶斯的俏皮话所说的那样，“一只脚进了坟墓，另一只搭在坟墓边上”。

不过，尽管爱尔兰已初见成效，但收获季节尚未到来。人们仍然被债务所困——家庭平均负债相当于可支配收入的 208%，15% 的抵押贷款仍处于拖欠状态。公共债务大约

相当于国内总产值的 120%。银行不断亏损，近四分之一的贷款已成坏账。失业率仍保持在极高的 14% 以上，青年失业率更是较此高出一倍。

因此，我们认为未来有三项最重要的任务——解决私人债务；提供高效率和高效益的公共服务；降低失业率。

**私人债务问题：**这个问题的关键在于逐个解决家庭和企业的不良贷款——协助无力付款者找到可持续的未来途径。尤其重要的是，有生存能力的中小型企业应获得扩大业务和增加雇员所需的资金，因为这个部门毕竟占爱尔兰总就业人数的 72%。

从根本上说，我们需要让银行和借款人携手找到永久解决债务问题的办法，并将破产和收楼作为万不得已时的最后手段。

**公共部门问题：**爱尔兰应努力向全体公民提供高质量的公共服务，并履行为其主持社会正义的责任。但由于预算方面的现实情况，爱尔兰需要将重点置于满足核心公共需求，特别是满足对卫生、教育、社会保护等最重要服务的需求。

在此过程中，爱尔兰应努力保持社会和谐，实现公平分担责任，并保护困难最严重者。这正是我们支持即将对住房征收房产税的理由之一。此举也是一个逐步减少赤字的方法。

**失业问题：**政府必须把解决长期失业这个严重问题作为一项当务之急。此问题的规模表明了它的严重性：60% 的失业者找不到工作已长达一年以上，30% 已长达两年以上。这是一个极为严重的经济问题——长期下岗者往往会失去技能。

因此我们需要加倍努力协助这些人上岗。提高增长率当然是恢复就业的先决条件。在短期内，加紧执行由欧洲投资银行提供部分资金的公私联合投资项目可发挥一定作用。我们还需要振兴就业服务，为人们提供合适的激励机制，使其具备合适的技能，协助其找到合适的岗位。我们已经与欧洲伙伴共同鼓励爱尔兰政府调集更多训练有素的人员进入这一重要领域。

我们必须时刻牢记，“稳定”和“增长”最终服务于“就业”——也就是人本身。

爱尔兰的前途将取决于以上三点。

## **2. 欧洲短期问题——支持经济复苏**

当然，爱尔兰经济并非存在于真空，而是深深扎根在欧洲联盟，特别是扎根在欧元区。因此我现在谈谈欧洲问题。

爱尔兰人民选择作欧洲大家庭的成员，并已从中获益非浅。他们决定支持整合大欧洲的事业。这是一体化和携手共进的伟大试验，其宗旨是求大同存小异，努力实现几个世纪以来形成的永久和平、共同繁荣的宏伟远景。

这是因为，欧洲的前途就是爱尔兰的前途。还是爱尔兰总理说得好：“同舟共济远胜于各顾自己。”

所以，我要谈谈整个欧洲需要怎样做才能使整个大陆恢复“稳定、增长、就业”，因为实现这一点也将大大有助于爱尔兰所作的努力。

毋庸置疑的是，去年夏天以来我们已取得长足进展，金融忧虑有所缓解。它显示欧洲决策者在许多方面取得了进展，包括落实欧洲稳定机制，欧洲央行实施“直接货币交易”购债计划，以及就减少希腊巨额债务达成协议。

但形势的好转并未转化为就业率上升或收入增加。市场也许正在受益，但人们尚未受益。

令人沮丧的是，根本问题还是老问题，即：家庭、银行、企业、政府债务居高不下。由于各部门奋力摆脱这些重负，经济增长必定受其所累。因此，我们预计今年欧元区将继续处于衰退状态。

在此情况下，宏观经济政策可促进需求增长。这对爱尔兰尤为重要，因为爱尔兰的复苏动力在于出口，而只有当伙伴国家有足够多的需求时，出口才有保障。

其现实意义何在呢？它意味着货币政策应保持宽松，而我们认为欧洲央行仍有进一步降息的少量空间。

更进一步而言，“直接货币交易”购债计划能协助在市场上面临严重限制的国家降低融资成本，增强货币政策的效果，维持财政调整努力。我们还认为，参与该计划的国家走上正轨后，应支持其恢复对市场的使用能力，以减少对官方援助的依赖。

财政政策比较棘手。由于公共债务很高，公共开支必须减少，而不是增加。然而关键在于执行的速度。步伐谨慎而渐进，通常能达到适当的平衡，做到既有利于恢复财政健康，又促进经济复苏。

“谨慎而渐进”还意味着制定和坚持执行包含持久性措施的、可信的中期计划，而不是一味盯着总体减赤目标，抗拒任何纯粹因增长减缓而发生的税收减少或支出增加。

我认为欧洲现行财政框架有足够回旋余地，能够实现适度的调整。

谈到需求，我们要明白欧洲的需求分布并不均衡，北部的需求远强于南部。这种现象主要来源于相对竞争力问题。要恢复均衡感，就意味着要在南方降低通货膨胀率和工资上涨率，也可能意味着那些有条件的国家在一定程度上提高通货膨胀率和工资上涨率。这也是全欧洲团结互助的一个方面。

另外，我们还要保证每一颗点燃需求的火星都能燃起持续增长的火焰。这意味着要通过改革提高经济体的供应能力。基金组织在这方面曾作过一些值得关注的研究。我们发现欧洲各国如能就产品市场、劳动力和养老金开展大规模改革，将可在五年内使产出增长 4.5%。

同样，合作仍是至关重要的一环，因为收益的整整四分之一是大家齐心协力所产生的协同效益。

### **3. 欧洲中期问题——建设更强大的欧元区**

关于中期问题，我想谈谈第三个主题，即：建设更强大的欧元区，以便在未来一些年里为其成员提供稳妥的支助。

从许多方面而言，欧洲经济危机是一体化未完成造成的危机。欧元区是一个关系密切的俱乐部，但不是一个坚实的社会；维系它的纽带是友谊，但不是家庭关系；它是一个良好部件的组合，但不是一个和谐的整体。

当时我们已拥有单一市场和单一货币政策，但银行监督工作各自为政，且财政一体化程度有限。

这种情况正在改变。欧元区目前正在深化整合的道路上前进。我们可利用目前这个独特的窗口期，将国家利益放在一边，共同向终点冲刺。

这使我想起诺贝尔经济学奖得主谢默斯·希尼曾说过的话：“有时会出现一生一次的机会，让盼望已久的正义浪潮高涨，让希望与历史吻合……应相信，从这里可以达到更美好的彼岸。”

如今，到达那个彼岸已是指日可待。我尤其想到金融联合，以及就单一监督机制监控欧元区的银行达成协议。

在各自为政的体系中，银行的命运与主权体相连，主权体的命运与银行相连。其中一方垮台，另一方也随之垮台。在爱尔兰，大家目睹了银行的倒闭使政府不堪重负，形成从主权体到银行到实体经济的超恶性循环，产生了巨大的破坏作用。

行之有效的金融联合能断绝这种关连，为稳定提供保障。这种联合能结束各自为政状态，使货币联合更为有效。它能减少风险的集中化。它能防止存款外逃。它还能增强货币政策的效果。

这是一个团结互助的问题。金融联合意味着，陷入困境的银行成为所有国家的责任，而不是一个国家的责任。在爱尔兰就可看到这种情况。的确，爱尔兰的银行借款过多，监督方面存在缺陷，但欧洲的银行也提供了过多的贷款。这是一个事物的两个方面，我们需要共同承担责任，首先是共同实施监督。

因此，十分有必要建立中心设在欧洲央行的单一监督机制。必须明确规定该机制的职能、权力、责任。而且该机制必须拥有行使职能所需的资源。

但是，仅靠设立单一监督机构还不够。该机构还需要单一的债务解决机构，负责及时以最小代价重组或关闭问题银行，包括与私人部门分担责任。它需要一个共同的安全网，例如共同存款基金，以维持信心。它还需要设立共同后备机制，用于应对跨境的全系统问题。

如能将这一方案付诸实施，应可最终切断主权体与银行之间发生破坏作用的关连。

然而，尽管上述措施可增强未来的安全，但我们仍需解决这次危机遗留的烂摊子。陷入困境的银行如没有全系统影响，可在国家一级处理。但陷入困境的银行如有全系统影响，也许规模大到无法由一个国家来处理，那该怎么办呢？对此，欧洲稳定机制的直接资本重组可发挥重要作用。该机制可让全体成员分担费用。在有重担需要肩负时，17副肩膀胜过一副。

这对爱尔兰具有特殊意义。通过对可生存的爱尔兰银行进行直接资本重组，可将欠欧洲的某些债务变为股权，从而减少公共债务，并有助于防止政府在经济状况一旦恶化时进一步受损。此举还有助于政府和银行以较优惠的条件利用市场。

我已经谈到如何避免和分担金融风险的问题。

总之，提高一体化程度将使经济和货币联盟更坚实、更安全，从而取得更大的成功，但联盟还须包括可持续和强大的财政联盟。这显然符合我们大家的利益。

## 结束语

说几句结束的话。爱尔兰的力量一直来源于她对世界开放。这个小国从早期以来便产生了巨大的影响。

当欧洲陷入黑暗时代后，是圣科伦巴努等爱尔兰僧侣使学术的火种不灭。

在工业革命时期，是爱尔兰人以聪明才智帮助在远离家乡的各国建造了公路、铁路、实验室、摩天大厦。

爱尔兰经过一段与世隔绝后，惠特克等远见卓识者为她再次向世界全面开放铺平了道路，让爱尔兰在欧洲联盟范围内打造了新的前途。

爱尔兰人从来就是远见卓识者。他们从来不怕有远大梦想。爱尔兰诗人叶芝曾说过：“我把梦想铺在你的脚下；轻轻踩，因为你踩在我的梦想上。”

几十年来，建设具有活力、繁荣昌盛、充满自信的国家这个梦想变成了现实。如今虽然遇到严重挫折，这个梦想依然在人们心头燃烧。

但叶芝还说过：“责任始于梦想”。这些责任是爱尔兰与欧洲的共同责任。让我们以共同的决心，实现共同的美好前途。

谢谢—*go raibh m le maith agaibh!*（爱尔兰语：谢谢！）